

上海市高等学校教育高地英语项目

总主编 蔡龙权

*An Advanced Course
of English-Chinese Interpretation*

高级口译 英汉互译教程

主 编 王卫平 副主编 潘丽蓉

上海科学技术出版社

高级口译英汉互译教程

主 编 王卫平

副主编 潘丽蓉

编 者

(按姓氏笔画排列)

王卫平 王 敏 孙 洁

张莹婕 桑 园 潘丽蓉

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级口译英汉互译教程/王卫平主编. —上海:上海科学技术出版社, 2009. 3

ISBN 978-7-5323-9732-7/H · 174

I. 高... II. 王... III. 英语—口译—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 005623 号

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海科学技术出版社

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 17.5

字数:450 千字

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—1 250

定价:39.80 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,
请向工厂联系调换

编者的话

本教程适用于高校英语口语课的教学，同时也可以作为各种口译培训教学、口译应试者自我训练的教材。

读者在使用本教程之前，最好已具有一定程度的英语水平，即在听、说和笔译方面具有较好的基本功，尤其是在听辨能力和口头表达能力方面有一定的基础，以便更好地发挥教材的作用。笔者根据自己多年的实际工作经验，体会到口译从教学来说是一门实践性很强的课程，从职业来说则是一项高技能和强脑力的工作，而这两者如果没有大量的苦练是难以出成效的。

口译涉及大量的外事工作，其工作围绕我国改革开放的方针、政策，以及改革开放的对外宣传而进行。本教程正是紧扣口译的这一特点来安排高强度口译训练的。全教程分为十六单元，覆盖外事、旅游、教育、文化、体育、卫生、投资、新闻、经济、科技、外交、管理、都市生活、信息时代、国际交流、改革开放等多方面。每一单元设置口译技能，英/汉口译、汉/英口译各两篇，听译、看译（sight interpretation）各两篇。本教程配 mp3 一张。

参与本教程编写的有张莹婕、孙洁、王卫平、潘丽蓉、桑园和王敏。Unit 1、Unit 3、Unit 4 由张莹婕编写；Unit 2 由孙洁编写；Unit 5、Unit 6 由王卫平编写；Unit 7、Unit 8 由潘丽蓉编写；Unit 9、Unit 10、Unit 11、Unit 12 由桑园编写；Unit 13、Unit 14、Unit 15、Unit 16 由王敏编写；每个单元的口译技能部分由王卫平编写。

由于编者水平有限，书中难免出现纰漏或错误，希望英语界的同行以及本教程使用者不吝指正。

王卫平

2008 年秋

上海师范大学外国语学院

使用说明

本教程是一本主要用于课堂教学的教材，共分 16 个单元，按一学期 16 周，每周至少 3 个课时的口译培训要求编写。因此，本教程所需课堂教学时数不宜少于 48 个课时。

本教程按单元编排，每一个单元都有一个明确的主题，包括“外事接待”、“旅游观光”、“教育事业”、“文化风俗”、“体育竞技”、“都市魅力”、“卫生健康”、“外贸投资”、“新闻出版”、“经济合作”、“国际交流”、“科技报告”、“外交政策”、“信息时代”、“管理策略”和“中国改革”。这些主题依据英语高级口译员的知识能力要求来确定。

本教程以“课文口译”为教学主体、“口译技能”为教学重点、“口译自练”为教学补充，三者构成每个单元的三个模块，它们在教学上相互支持，相互补充，不可有所偏颇。同时必须指出，“口译技能”和“口译自练”部分在教学设计时，既要考虑在课堂上安排一定的时间进行讲解和操练，又要鼓励学员在课后进行大量的刻苦练习。

根据英语高级口译员的双语能力要求，译员应具备熟练的英译汉和汉译英的口译能力。基于这个指导思想，每一个单元在“课文口译”均安排了两篇英译汉和汉译英的口译材料，分别置于 Part One 和 Part Two，口译材料后还附有“口译讲评”，用于解答材料里的难句或难点。此外，Part One 和 Part Two 中均编排了“听辨训练”、“口译实践”两项，并配有题材丰富的篇章练习，方便学员在课余闲暇之时自我训练或组成“对子”练习口译。

“口译技能”作为教学内容的重点，需要在课堂教学上认真操练。全书“口译技能”分 16 项介绍，分别是“口译质量”、“记忆训练”、“数字口译”、“常用符号和缩略词”、“笔记方法”、“口译与听辨”、“口译与预期”、“语义优先”、“一些客套话的口译”、“口译常用的几种方法”、“模糊信息的处理技巧”、“减少母语干扰”、“关联词的口译”、“同传的省略策略”、“同声传译技巧”和“现场应变技巧”。前 11 项是口译的基本技能，后 5 项则为同声传译的必备技能。

作为教材，编者在设计此书时考虑了口译教学的特点和步骤，因此每个单元的各项教学内容的顺序不宜打破。为使教师的教学步骤与各单元的项目顺序相吻合，特提出如下教学建议，仅供参考。

每单元的教学始于“口译技能”。教师如果能准备一些与口译技能有关的材料在课堂上练习则更好。教师应该让学生知道，口译技能只有在长期的口译实践中才能逐步掌握，因此少讲多练是最基本的原则。“词汇预习”是第二部分，其作用是课文学习前的“预热”练习。学生熟悉有关词汇之后，再进行“句子精练”，把一些重要的、难译的句子先试译，也是“热身”活动。在进入“课文口译”之前，教师可以先将课文朗读一遍，然后再正式训练口译。起初，

为了不使学员感到口译难度太大，教师可以视情况逐句或逐段地朗读，让学生边记笔记，边实践口译。为了活跃课堂气氛，亦可以将学员分成若干“对子”，采取一人朗读，一人口译的方式。这种安排的一个益处是“耗时少，收益大”。课文口译操练之后，教师应结合“口译讲评”对课文内容作必要的讲解，同时对学生的口译情况进行讲评。至于“口译自练”的内容，可以随机安排，若课堂时间许可，就适当涵盖一部分内容；否则，就要严格要求学员在课外充分利用“口译自练”的内容，结合“口译技能”的要求，苦练口译基本功，并且多多益善。

目 录

编者的话

使用说明

Unit 1 Reception 第一单元 外事接待	1
Interpretation Techniques 口译技能	1
Part One	2
Part Two	9
Unit 2 Tourism 第二单元 旅游观光	16
Interpretation Techniques 口译技能	16
Part One	19
Part Two	25
Unit 3 Education 第三单元 教育事业	32
Interpretation Techniques 口译技能	32
Part One	34
Part Two	43
Unit 4 Culture and Custom 第四单元 文化风俗	51
Interpretation Techniques 口译技能	51
Part One	52
Part Two	60
Unit 5 Sports 第五单元 体育竞技	69
Interpretation Techniques 口译技能	69
Part One	71
Part Two	79
Unit 6 Metropolis 第六单元 都市魅力	87
Interpretation Techniques 口译技能	87
Part One	88
Part Two	96
Unit 7 Health 第七单元 卫生健康	105
Interpretation Techniques 口译技能	105
Part One	106
Part Two	113
Unit 8 Business and Investment 第八单元 外贸投资	122
Interpretation Techniques 口译技能	122
Part One	123
Part Two	130
Unit 9 News and Publication 第九单元 新闻出版	137

Interpretation Techniques 口译技能	137
Part One	138
Part Two	145
Unit 10 Economic Cooperation 第十单元 经济合作	154
Interpretation Techniques 口译技能	154
Part One	156
Part Two	164
Unit 11 Intercommunication 第十一单元 国际交流	173
Interpretation Techniques 口译技能	173
Part One	174
Part Two	183
Unit 12 Science Report 第十二单元 科技报告	196
Interpretation Techniques 口译技能	196
Part One	197
Part Two	205
Unit 13 Foreign Policies 第十三单元 外交政策	213
Interpretation Techniques 口译技能	213
Part One	214
Part Two	220
Unit 14 Information Age 第十四单元 信息时代	229
Interpretation Techniques 口译技能	229
Part One	231
Part Two	239
Unit 15 Management Strategy 第十五单元 管理策略	245
Interpretation Techniques 口译技能	245
Part One	246
Part Two	252
Unit 16 China and Its Reform 第十六单元 中国改革	260
Interpretation Techniques 口译技能	260
Part One	261
Part Two	267

Unit 1 Reception

第一单元 外事接待

Interpretation Techniques 口译技能

Quality of Interpretation 口译质量

口译质量与效果是一个综合的概念。译员能否有效地传递讲话者的本意、表达是否自然流畅、用词是否准确，是保证口译质量的关键因素。当然，讲话者的语速、讲话内容的专业性、听众的预期，也会对口译质量带来正面或负面的影响。此外，译员是否沉着稳定、讲话是否干净利落，也会影响对口译质量的评判。

尽管人们从不同角度研究口译的质量，得出的结果也不尽相同，但是对于一些关键质量要素还是达成了共识，比如：信息传递准确、表达清楚明白、正确使用术语等等。

在这里，我们仅就这三个方面举几个例子，言简意赅地说明一下。

1. 口译是用一种语言即时传达另一种语言口头陈述的内容，与笔头翻译不一样的是，口译过程是一个快速“解码—换码—编码”的思维转移过程，容不得口译员作过多的思考，就要立马口译出来，翻译质量是多是差立竿见影。

例 1：上海 2010 年召开世博会，如果上海组委会向世博展览局保证“当好东道主，热情迎嘉宾”的话，此句该如何口译？

口译：Host Shanghai World Expo with enthusiasm and hospitality.

分析：如果译为“Be a good host, and warmly welcome all guests.”是不行的，这在文化上不可取，外国人难以理解。此外，也没有译出汉语的真正意思。

2. 口译员非常依赖语境，常常需要顺应语境来理解和口译。场景不同，理解不同，译文也不同。这种见机行事的口译处理方法是常见的。

例 2：热情的主人问客人：“大家都吃饱了吗？”客人答：“吃得很饱。”

口译：“Did you enjoy your dinner?” “Yes, thank you.”

分析：此处“吃饱”等于“吃得满意”。如果主人问客人：“大家没有吃饱的话，再加一两个菜。”此时，口译应该是 If you haven't had enough, one course or two are offered.

例 3：路上辛苦了！今晚我们李经理将为大家接风洗尘。

口译：You must be tired after a long trip. Tonight our manager Mr. Li is going to hold a reception dinner for you all.

分析：如果把“为大家接风洗尘”译为 wash the dust off you all，客人听了会丈二和尚摸不着头脑的。

3. 在很多场合下，口译过程处理的都是非常口语化的语言，其特点是语句较松散、用词较随意、表述地方化，有时还带有一定的语气。

例 4：当时计划定得过高，冒了，教训是很深刻的。

口译：Whenever plans were too ambitious, we overreached ourselves. This has been a bitter lesson for us.

分析：“冒了”显然是方言，意思是“超出实际”。心领神会后，翻译为 too ambitious。

例 5：物价改革是个很大的难关，但这个关非过不可。

口译：The price reform is the hardest nut to crack, but we have to do it.

分析：这句话含有“非过不可”的语气，说明“难关”不小。因此，一个简单的 difficult 不足以表达这种语气，而用 the hardest nut to crack 却是神来之笔。

4. 我国有自己的国情，表述事物有自己独特的方式。在领导人谈论国家经济建设和发展规划中，经常出现各种有关“计划”的说法或名称，如“八七扶贫计划”、“863 计划”等等，口译一定要将其实际的意义转达出来。

例 6：我们的“八七扶贫计划”进展得很好。

口译：Our program, known as a 7-year-long poverty-lifting program for 80 million poor people, is going smooth.

分析：此句要口译不出差错，一定要很了解“八七扶贫计划”，并要把计划解释清楚。这类功课，口译员在接受相关的口译任务时，是必须要做的。

Part One

Text A English-Chinese Interpretation 英汉口译

Vocabulary Task 词汇预习

turbulence 颠簸

formalities 手续

freshen up 使精神饱满，梳洗一番

overcome the jet lag 倒时差

Sentences in Focus 句子精练

1. It's not bad except some turbulence.
2. Are you through with all formalities?
3. I bet you'd like to freshen up a bit and take a rest to overcome the jet lag. Shall we start for the hotel?
4. Park Hotel is only half an hour's drive away. The hotel staff members know you're coming and have made all the arrangements for you.
5. I will be at the hotel at six thirty to pick you up, and I'll give you a ring the moment I arrive.

Text Interpreting 课文口译

(L=Liu, B=Brown, A=Andrew)

L: 布朗先生，真高兴再次见到您。//

B: It's a real pleasure to be here. Oh, you haven't met my colleague Mr. Andrew White. Andrew, this is Mr. Liu Zhong. //

L: 安德鲁·怀特先生，您好！//

A: How do you do!

L: 旅途还愉快吧？//

B: Not bad except some turbulence. //

L: 你们手续都办完了吗？//

B: Yes, we are. //

L: 你们长途飞行之后一定很累。我想您一定想梳洗一下，好好休息，倒一下时差。我们直接送你们去酒店好吗？我们的车等在外面。//

B: Yes, that would be best. //

L: 开车去花园酒店只需半小时。酒店的工作人员知道你们要来,已经为你们做好了一切安排。// 你们肯定能休息好的。不知道你们今晚有没有特别的安排? //

B: Not yet at the moment. //

L: 那我们就设宴为你们洗尘吧。晚上7点在绿意饭店吃一顿中国菜怎么样? 有时间吗? //

B: Yes, that's very considerate of you. We'd be delighted to come. //

L: 在晚餐上,您会见到我们的总经理卢先生和一些部门经理。//

B: That's fine. We will be glad to meet them. //

L: 那么,我六点半到酒店来接您,我到时会打电话给您。//

B: Good, thank you very much. We look forward to seeing you all tonight. //

L: 我们也是一样,到时见。//

B: See you. //

Text B Chinese-English Interpretation 汉英口译

Vocabulary Task 词汇预习

拟定一份日程表 work out a schedule

解决问题 clear up the problems

可行性 feasibility

整理 sort out

过期 expire

娱乐 recreation

琐碎事情 trivial matters

Sentences in Focus 句子精练

1. 今天早上我已将邀请信快递给 ABC 公司了,希望他们后天就会收到。
2. 现在我们要做的事就是拟定一份接待日程表。
3. 首先,我们应该要讨论的问题是维护和维修的费用。
4. 现在的合同快要过期了,需要续签合同。
5. 第三,洽谈成立一家检测方面的合资企业的可行性。
6. 草拟好访问的日程表之后,我会先请您过目,然后再传真给 ABC 公司。

Text Interpreting 课文口译

(S=secretary, F=Mr. Fan)

S: 范先生,今天早上我已将邀请信快递给 ABC 公司了,希望他们后天就会收到。//

F: 好。现在我们要做的事就是拟定一份接待日程表。

S: 你是指他们的访问安排吗? //

F: 是的。他们将于4月12日到达,那天是星期二。我和你去机场接他们,然后送他们去宾馆。

// 我们13日开始会谈。首先,我们应该讨论的问题是维护和维修的费用。//

S: 我们现在的合同怎么办? 快要过期了,需要续签合同。//

F: 是的。第二,商谈新合同;第三,洽谈成立一家检测方面的合资企业的可行性。// 我想我们最好和他们沟通一下,看他们是否还有什么其他的建议或安排。//

S: 我今天下午就做。//

F: 我希望我们的会谈两天结束。他们会去“春交会”看一看,我想他们至少会在那里呆一天。//

S: 那他们何时去我们工厂参观呢? //

F: 他们参观完交易会后,希望你能陪他们并做翻译。//

S: 好的, 没问题。//

F: 记得他们说随后要去北京, 帮他们预订火车票。// 他们打算在这里住七天。会谈三天, 一天去春交会, 一天参观工厂, 周末两天看风景和购物。// 顺便提一下, 周末安排点娱乐项目。//

S: 我会尽力的。我整理出来后, 就告知您。//

F: 接待上的一些琐碎事情, 你要考虑一下, 尽量让客人满意。//

S: 好的。草拟好访问的日程表之后, 我会先请您过目, 然后再传真给 ABC 公司。//

Comments on Text Interpreting 口译讲评

1. 今天早上我已将邀请信快递给 ABC 公司了。快递: by express (mail)。译文: I've already sent the Invitation Letter to ABC Corporation this morning by Express Mail.
2. 我想我们最好和他们沟通一下, 看他们是否还有什么其他的建议或安排。“沟通”即“交流、协商”, 可以用词组 check with, 也可以用 communicate with。“看他们是否还有什么”的对等结构是 see if they...。译文: Well, I think we'd better check with them and see if they have any other advice or something.

Self Practice 口译自练

Listening Comprehension 听辨训练

1. Vocabulary list

project 投射

escort 陪同

napkin 餐巾

2. Listen to the video and take notes.

3. Retell as much as possible of the passage you have just heard.

Interpreting Practice 口译实践

1. Vocabulary list

the Oval Office 白宫椭圆形办公室

social fabric 社会的结构

propose a bill 提议一项法令

accountability 责任感

covenant 协议

2. Interpret the following passage.

The following is President Clinton's farewell speech from the Oval Office.

My fellow citizens, tonight is my last opportunity to speak to you from the Oval Office as your president. I am profoundly grateful to you for twice giving me the honor to serve, to work for you and with you to prepare our nation for the 21st century. // And I'm grateful to Vice President Gore, to my Cabinet secretaries, and to all those who have served with me for the last eight years. //

This has been a time of dramatic transformation, and you have risen to every new challenge. // You have made our social fabric stronger, our families healthier and safer, our people more prosperous. // You, the American people, have made our passage into the global information age an era of great American renewal. //

In all the work I have done as president, every decision I have made, every executive action I have taken, every bill I have proposed and signed, I've tried to give all Americans the tools and conditions to build the future of our dreams, in a good society, with a strong economy, a cleaner environment, and a freer, safer, more prosperous world. //

I have steered my course by our enduring values; Opportunity for all; Responsibility from all; A community of all Americans. // I have sought to give America a new kind of government, smaller, more modern, more effective, full of ideas and policies appropriate to this new time, always putting people first, always focusing on the future. //

Working together, America has done well. Our economy is breaking records, with more than 22 million new jobs, the lowest unemployment in 30 years, the highest home ownership ever, the longest expansion in history. //

Our families and communities are stronger. Thirty-five million Americans have used the family leave law. Eight million have moved off welfare. // Crime is at a 25-year low. Over 10 million Americans receive more college aid, and more people than ever are going to college. // Our schools are better—higher standards, greater accountability and larger investments have brought higher test scores, and higher graduation rates. //

More than three million children have health insurance now, and more than 7 million Americans have been lifted out of poverty. // Incomes are rising across the board. Our air and water are cleaner. Our food and drinking water are safer. // And more of our precious land has been preserved, in the continental United States, than at any time in 100 years. America has been a force for peace and prosperity in every corner of the globe. //

I'm very grateful to be able to turn over the reins of leadership to a new president, with America in such a strong position to meet the challenges of the future. // Hillary and I join all Americans in wishing our very best to the next president, George W. Bush, to his family and his administration in meeting these challenges and in leading freedom's march in this new century. //

As for me, I'll leave the presidency more idealistic, more full of hope than the day I arrived and more confident than ever that America's best days lie ahead. //

My days in this office are nearly through, but my days of service, I hope, are not. In the years ahead, I will never hold a position higher or a covenant more sacred than that of president of the United States. But there is no title I will wear more proudly than that of citizen. //

Thank you. God bless you, and God bless America. //

Reference Version 参考译文

Text A

句子精练译文

1. 除了有些颠簸之外，一切都还不错。
2. 你们手续都办完了吗？
3. 我想您一定想梳洗一下，好好休息，倒一下时差。我们直接送你们去酒店好吗？
4. 开车去花园酒店只需半小时。酒店的工作人员知道你们要来，已经为你们做好了一切安排。
5. 我六点半到酒店来接您，我到时会给打电话给您。

课文口译译文

(L=Liu, B=Brown, A=Andrew)

L: How nice to see you again, Mr. Brown.

B: 能来这里真令人愉快。噢，您还没有见过我同事安德鲁·怀特先生。安德鲁，这位是刘忠先生。

L: How do you do?

A: 你好。

L: Did you have a nice trip?

B: 除了有些颠簸之外，一切都还不错。

L: Are you through with all formalities?

B: 是的。

L: Well, you must be very tired after such a long flight. I bet you'd like to freshen up a bit and take a rest to overcome the jet lag. Shall we start for the hotel? Our car is waiting outside.

B: 好的，这正合我们之意。

L: Park Hotel is only half an hour's drive away. The hotel staff knows you're coming and has made all the arrangements for you. We hope you'll have a good rest. I wonder if you've had any particular plan for tonight.

B: 目前还没有。

L: Then we'd like to hold a dinner in your honor. What about seven o'clock at Green Restaurant to have typical Chinese food? Is that convenient for you? //

B: 好的，你们想得可真周到。我们很高兴前往。

L: At the dinner, you'll meet our General Manager, Mr. Lu and some department managers.

B: 太好了。我们很高兴能见到他们。

L: Then I will be at the hotel at six thirty to pick you up, and I'll give you a ring the moment I arrive.

B: 好的。太感谢您了。期望今晚能见到你们。

L: So do us. See you then.

B: 再见。

Text B

句子精练译文

1. I've already sent the Invitation Letter to ABC Corporation this morning by Express Mail. I think they will receive it the day after tomorrow.
2. Now what we need to do is to work out a schedule.
3. First, we should discuss something about the cost of maintenance and repairs.
4. The existing contract will expire soon. It's necessary to sign a new one.
5. Third, we ought to talk over the feasibility of founding a joint venture on testing.
6. After working out the schedule, I'll let you go through it before faxing it to ABC.

课文口译译文

S: Mr. Fan. I've already sent the Invitation Letter to ABC Corporation this morning by Express Mail. I think they will receive it the day after tomorrow.

F: Fine. Now what we need to do is to work out a schedule.

S: Do you mean the arrangements for their visit?

F: Quite right. They're scheduled to arrive on April 12, Tuesday. You and I will meet them at the airport and then take them to the hotel. We'll start our talks the next day. Mm... First, we should discuss the problem, that is, the cost of maintenance and repairs.

S: Yes. You see, the existing contract will expire soon. Shall we talk about it? It's necessary to sign a new contract.

F: Yes, you're right. Second, we'll discuss a new contract with them. Third, we ought to talk over the

feasibility of setting up a joint venture on testing. Well, I think we'd better check with them and see if they have any other advice or something.

S: I'll do what you say this afternoon.

F: I hope we'll be able to finish the talks in two days. They perhaps want to have a look around the Spring Fair. I think it'll take them at least the whole day there.

S: Well, at what time are they coming to our factory?

F: Not till after they visit the Fair. I think you'll be with them around the factory and meanwhile work as an interpreter.

S: Yes, I will do.

F: I remember that they said they've planned to go to Beijing afterwards, and so book the train tickets in advance. They are to stay here for seven days: 3-day talk with us, one day to go round the fair, one day to visit our factory, and two-day weekend for sight-seeing and shopping. By the way, some entertainment should be scheduled on weekend, I think.

S: I'll try my best. After I make the arrangement, I'll let you know.

F: There are still some more trivial matters on reception, and I think you should see to them so as to please the guests.

S: Yes. After working out the schedule, I'll let you go through it before I fax it to ABC.

Self Practice

听辨训练语音稿

Table manners have always played an important part in making a favorable impression, // and in today's international business world it has become very important to be able to project your knowledge and experience, if not your status and education, through the visible signals of the state of your manners when dining in a formal or business situation. // Our actions at the table and while eating, therefore, can be essential to how others perceive us and can even affect our professional success in the business world. //

Never take your seat before being invited to do so by your host. // If there are not place cards to show you where the host wants you to sit, choose the seats you wish to occupy before being called to the table and stay close enough to them to be able to take them without finding yourself playing musical chairs with other guests. //

If you do have the choice of seats at a large table, the best seats for a formal luncheon or dinner are those that are two thirds down the table from where the host will sit, on the left side of the table as the host sees it. // You will that way be served each course sooner and if introductions are called for, you will not be called upon until several others have had the chance to speak before you and inform you of the tone of the event. Never stand for the introductions—one only stands for a toast. //

At most formal functions the seating is arranged so that each gentleman's lady is seated to his left // and if the seating is left to the guest's choice, a gentleman should follow normal procedure and always attempt to seat his lady escort to his left. //

The gentleman should always help his lady escort be seated. Sometimes the waiters and servers will do it for you, but it is better that the gentleman himself help his escort. // A gentleman is also expected to assist any unescorted lady sitting next to him to be seated, but don't ever run around trying to help unescorted ladies not sitting directly next to you. //

Most men have been told by their mother that they should always help a lady be seated, but from

observation it would appear that many mothers often forget to tell their sons that a gentleman also is expected to assist a lady when she needs to leave her seat at the end of a meal. //

The meal actually begins when the host or hostess unfolds his or her napkin. You should never attempt to call the waiters or other staff to assist you before the meal begins. When the host has opened his or her napkin this is the guest's signal to do the same. //

口译实践译文

克林顿总统的告别演说节选，略作改编。

同胞们，今晚是我最后一次作为你们的总统，在白宫椭圆形办公室向你们做演讲。我从心底深处感谢你们给了我两次机会荣幸地为你们服务、为你们工作、和你们一起为我们的国家进入 21 世纪做好准备。这里，我要感谢戈尔副总统、我的内阁部长们，以及所有伴我度过过去 8 年的同事们。

现在是一个极具变革的年代，你们为迎接新的挑战已经做好了准备。是你们使我们的社会更加强大，使我们的家庭更加健康、安全，使我们的人民更加富裕。同胞们，我们已经进入了全球信息化时代，这是美国复兴的伟大时代。

作为总统，我所做的一切——每一个决定、每一个行政命令、每个提议和签署的每一项法令，都是在努力为美国人民提供工具和创造条件，以实现美国的梦想，建设美国的未来——一个美好的社会，经济强大，环境更整洁，进而使这个世界更自由、更安全、更繁荣。

借助我们永恒的价值，我驾驭了我的航程。机会属于每一个美国公民；（我的）责任来自全体美国人民；所有美国人民组成了一个大家庭。我一直在努力为美国创造一个新型的政府：更小、更现代化、更有效率、具有新时代特征思想和政策，永远把人民的利益放在第一位，永远面向未来。

我们的共同努力，已使美国变得更加美好。我们的经济正在打破一个又一个的纪录。我们已创造了 2200 多万个新的工作岗位，我们的失业率是 30 年来最低的，老百姓的购房率达到一个空前的高度，我们经济繁荣的持续时间是历史上最长的。

我们的家庭、我们的社会变得更加强大。3500 万美国人曾经享受联邦休假，800 万人重新获得社会保障，犯罪率是 25 年来最低的，1000 多万美国人享受更多的入学经济帮助，更多的人接受大学教育。我们的学校也在改善。更高的办学水平、更大的责任感和更多的投资，使得我们的学生取得更高的考试分数和达到更高的毕业率。

目前，已有 300 多万美国儿童在享受着医疗保险，700 多万美国人已经摆脱了贫困。人们的收入在大幅度提高。我们的空气和水资源更加洁净，食品和饮用水更加安全。我们更多的珍贵的土地资源也得到了近百年以来前所未有的保护。美国已经成为地球上每个角落促进和平、繁荣的积极力量。

我非常高兴能于此时将领导权交给新任总统，让我们如此强大的美国去接受未来的挑战。希拉里和我同美国人民一起，向即将就任的布什总统、他的家人及美国新政府致以衷心的祝福，希望新政府能够勇敢面对挑战，并高举自由大旗在新世纪阔步前进。

对我来说，当我离开总统宝座时，我比当初进白宫时充满更多的理想，充满更多的希望，从未如此坚信美国最美好的明天离我们不远了。

我的总统任期即将结束，但是我希望我为美国人民服务的日子永远不会结束。在我未来的岁月里，我再也不会担任一个能比美利坚合众国总统更高的职位、签订一个比美利坚合众国总统所能签署的更为神圣的协议了。但是，没有任何一个头衔能让我比作为一个美国公民更为自豪的了。

谢谢你们！愿上帝保佑你们！愿上帝保佑美国！

Part Two

Text C English-Chinese Interpretation 英汉口译

Vocabulary Task 词汇预习

Politbureau (political bureau) 政治局

take great strides 阔步前进

give rise to 引起

foster remarkable economic growth 促进经济快速发展

strengthen intellectual property protection 加强知识产权保护

harness the power of the Internet 驾驭因特网的力量

Sentences in Focus 句子精练

1. Although you have been here only one day, I hope you have already felt our strong sense of friendship, and our commitment to partnership and cooperation.
2. China has taken great strides over the past few decades to reform its economy, fostering remarkable economic growth and improving the lives of hundreds of millions of people.
3. I applaud your commitment to spread this new prosperity to all of China's people—both urban and rural.
4. My passion, and our fundamental mission at Microsoft, is innovation that helps people to realize their full potential.
5. The world is now in a new era where people and businesses everywhere are harnessing the power of the Internet, which will have a profound and constructive impact on economic development, education and communications.
6. This new era of an Internet-based economy also presents new challenges to all of us.

Text Interpreting 课文口译

The following is the speech delivered by Bill Gates, President of Microsoft, in honor of Hu Jintao, President of PRC on Apr. 19, 2006.

It is my great pleasure, as a representative of the Washington State business community, to welcome President Hu to the United States. //

Mr. President, we are honored that you are visiting Seattle on your first official trip to the United States as China's President. Although you have been here only one day, I hope you have already felt our strong sense of friendship, and our commitment to partnership and cooperation. // I know I am not alone in the view that an open and prosperous China can benefit China, the United States and the rest of the world. // China has taken great strides over the past few decades to reform its economy, fostering remarkable economic growth and improving the lives of hundreds of millions of people. // I applaud your commitment to spread this new prosperity to all of China's people — both urban and rural. // Both the United States and China will prosper in an environment of open trade and mutual respect for international norms. And China and the United States will flourish in an environment that encourages the exchange of people and ideas. //

My passion, and our fundamental mission at Microsoft, is innovation that helps people to realize their full potential. // As you have stated, Mr. President, science and technology are the most important drivers of productivity, economic and social development. You have said that developments in